

SHAMROCK



FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 1/2010

Aransaarten myyttinen maine

Galwaystä länteen sijaitseva saariryhmä on kiehtonut matkailijoiden lisäksi myös taiteilijoita. Saarten myyttisen maineen takana on osaltaan J. M. Synge klassikko Aransaaret.

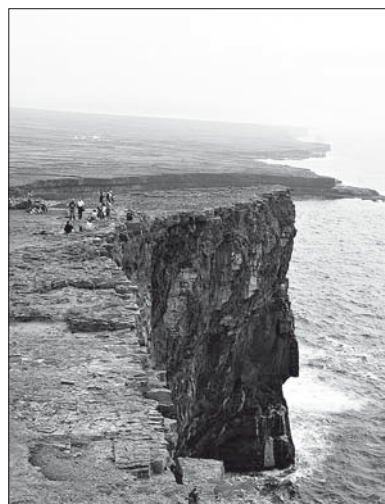
Sivut 5-6

SISÄLLYS

St. Patrick's Day.	3
J. M. Synge	4-5
Saviours	6
Kumpi vai kumpi?	9
Ihmeiden aika	10
Uusi hallitus	12
Anka Carrin muistikirjoitus	13
Jamipöydän alta.	15

Mutta se nimi: Sheep in the Boat. Mitä ihmettä?

Sivu 15



KANNEN KUVA

Kuva: Tourism of Ireland

Kirjailijat ovat etsineet irlantilaisuuden ydintä Aransaarilta. Matkailijoita saarten karu rannikko houkuttelee yhä.

TOIMINNANJOHTAJAN TERVEHDYS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Uusi toimintavuosi on taas alkanut ja Irlanti tuntuu edelleen olevan kovasti suomalaisten mielessä. Lama, joka on vaikuttanut meihin suomalaisiin, onneksi ei niin pahasti kuin irlantilaisiin, ei tunnu juuri vaikuttavan Irlannin matkailuun.

Minulta kysytään usein, miten, milloin ja mihin matkustaa. Vastaus on, että ihan milloin vaan ja mihin vaan. Siitä lamasta on varmaan se hyötykin, että majoitusta Irlannista tuntuu saavan edullisesti melkein mistä vain.

Kevään tullessa (toivottavasti pian!) tekee mieli Irlannin länteen. Kun lukee Heikki Salojärven erinomaisesti suomentamaa J.M. Syngen klassikkoo *Aransaaret*, tekee mieli tietysti Irlannin länteen, ja kyllähän sinne pääsee. Vaikka nuo Atlantiin paikat kalliisaaret elävätkin nykyään turismista, on siellä oma kulttuuri kuitenkin kiitettävässä määrin säilynyt.

IRLANTILAINEN MUSIIKKI on edelleen voimissaan, sen osoitti taas tietysti ennen kaikkea U2, joka hetkessä myi lippuja kahden Olympiastadionillisen edestä. Aikaa konsertteihin on vielä puolisen vuotta, mutta usein on katsottava laatikkoon, että arvokkaat liput ovat edelleenkin tallella. Arvokkaat siksi, että on onnistunut hankkimaan ne, ei hinnaltaan, sillä maailman suosituimman rock-yhtyeen konserttiin pääsee halvemmalla kuin jonkin hetken tähden keikkaan. Kiitos vaan, pojat!

ENNEN U2:TA tapahtuu paljon. 17.3. juhlimme St. Patrick's Daytä, joka tuntuu innostavan aina vaan useampia suomalaisia. Ehkä syy on siinäkin, että oman itsenäisyyspäivämme vietto on niin kovin vakavaa. Patun päivänä saa irrotella kunnolla!

Irish Festival in Finland järjestetään 25. kerran 24.9.-3.10. Infoa pian!

HYVÄÄ PATUNPÄIVÄÄ!!

DEAR FRIENDS,

A new year has started and Ireland seems to be very popular among Finns. The recession has effected us Finns, but not as badly as the Irish and we still travel to Ireland.

People ask me often, how, when and where should we travel. The answer is: whenever and anywhere! Thanks to the recession accommodation seems to be cheap in Ireland, anywhere on the island.

IRISH MUSIC IS STILL STRONG and tickets to U2 concerts in Helsinki sold very well, two sold out Olympic Stadiums! The concerts will be in August, but I often have to look that the valuable tickets are still left. Valuable, because I managed to get them, the price was not valuable. You can see the most famous band in the world cheaper than a local Finnish talent. Thanks a lot, boys!

BUT BEFORE THAT we shall celebrate St. Patrick's Day 17th March with a full house. The Finns seem to like it!

Perhaps the reason is that we celebrate our Independence day very seriously. On St. Patrick's Day we can have fun!

Irish Festival in Finland will be arranged for 25th Time 25th September to 3rd October. More information soon.

HAPPY ST. PAT'S!



Olli Pellikka

info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director

St. Patrick's Day tulee!

Eli mitäkö juhliin? Pyhä Patrick käännösti irlantilaiset kristinuskoon ja samalla karkotti käärmeet saarelta. Kumpikaan asia ei välttämättä ole totta, Patrickia ei ehkä ollut olemassa ja Irlannissa on vieläkin käärmeitä, tosin pieniä! Mutta uusimpien tutkimusten mukaan ei Piispa Henrikiä ja Lalliakaan ollut olemassa!

PERINTEISET

St. Patrick's Day-juhlat pidetään jälleen O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki, keskiviikkona 17. maaliskuuta kello 20 alkaen. Musiikkia esittää Pulari ja ohjelmassa on lisäksi arpajaiset loistavine palkintoineen. Vapaa pääsy! Tätä ei kannata missata!

TURUSSA järjestetään 17.3., kello 20 alkaen St. Patrick's Day -jamit otsikolla "Soittoa, laulua ja laulatusta". Paikka on Hunter's Inn, Brahenkatu 3, 20100 Turku. Sinnekin on vapaa pääsy!

THE TRADITIONAL

St. Patrick's Day Party will be held again in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki on Wednesday 17th March at 8 p.m. Music will be performed by Pulari and there will be a Raffle with great prizes! Free Entrance! Don't miss it!

ST. PATRICK'S DAY will be celebrated also in Hunters Inn, Brahenkatu 3. 20100 Turku on 17th March at 8.00 p.m. with a music, song and sing-along session, Free Entrance.



Pulari esiintyy St. Patrick's Dayn juhlissa 17.3.2010 O'Malley's Irish Barissa kello 20 alkaen.

J.M. Syngen klassikko lopultakin suomeksi

Suomessa suhteellisen tuntematon näytelmäkirjailija J.M. Synge kuvasi näytelmissään Irlantia ja irlantilaisia. Nykyään klassikoksi tunnustettu Aransaaret on vihdoin ilmestynyt suomeksi.

Olli Pellikka

Irlantilaisen kirjallisuuden suurista **J.M. Synge** on meillä kohtalaisen tuntematon. Hänet tunnetaan lähinnä näytelmistään, joista tunnetuin on *The Playboy of the Western World*. Sitäkään ei ole paljoa Suomen teattereissa esitetty. Minä olen kuitenkin ohjannut tuon tragikomedian vuonna 1980 Porin Teatterinuorille nimellä *Vih-*

reän saaren sankari. Tulos ei ollut aivan juhlaa. Suuri syy oli siinä, että Syngen runollinen, mutta samalla arkinen englannin kieli kääntyy kovin huonosti suomeksi. Kansan ihmiset kuulostivat kovin kaunopuheisilta, ja se oudoksutti satakuntalaisia. Synge on julkaissut myös proosaa, *The Aran Islands* on klassikon maineessa. Nyt sekin on lopulta ilmestynyt suomeksi **Heikki Salojärven** erinomaisena käännöksenä.

W. B. YEATS KEHOTTI
SYNGEA HAKEMAAN
JUURIAAN JA
MATKUSTAMAAN
ARANSAARILLE.

JOHN MILLINGTON SYNGE syntyi 16. huhtikuuta 1871 Dublinissa ylemmän keskiluokan angloirlantilaiseen protestanttiperheeseen. Perheen talous oli heikkenemässä, ja hän oli vain vuoden ikäinen, kun isä kuoli. Äiti joutui yksin huolehtimaan viidestä lapsesta.

John sairasti astmaa ja oli paljon kotona. Perhe oli hyvin uskovainen, mutta John menetti kristillisen uskonsa. Hän valmistui Dublinin Trinity Collegesta ja opiskeli Saksassa musiikkia instrumenttinaan viulu.

Lahjat eivät kuitenkaan riittäneet pitkäl-

le, ja hän siirtyi Pariisiin lukemaan kirjallisuutta. Siellä hän tapasi suuren irlantilaisen kirjailijan **W. B. Yeatsin**. Tämä kehotti häntä hakemaan juuriaan ja matkustamaan Aransaarille, jossa hän löysi omasta mielestään aidon irlantilaisuuden.

SYNGE ON TUNNETTU näytelmistään, jotka kuvaavat joko irlantilaista kansaa tai myyttisiä hahmoja. Aransaarilla sai alkunsa *Riders to the Sea* ja Irlannin villissä länessä, tosin pääsaarella, tapahtuu myös *The Playboy of the Western World*. Näytelmä aiheutti 1907 Dublinin Abbey Theatressa rajuja mellakoita ja se jouduttiin poistamaan ohjelmistosta.

Syngeä alkoi entistä enemmän rasittaa heikentynyt terveys. Hän sairastui imusolmukepöpään eli ”Hodginsin tautiin”. Elämään kuitenkin ilmestyi suuri rakkaus. Hän oli **Mairé O’Neill**, Abbey-teatterin tähtinäyttelijä, oikealta nimeltään **Molly Allgood**. Ikä- ja luokkaerot kuitenkin häiritsivät suhdetta. Synge oli 35-vuotias ja protestanttisesta porvarisperheestä, Molly 19 ja edusti alempaa katolista keskiluokkaa. Onni ei muutenkaan kestänyt kauaa, Synge kuoli 24. maaliskuuta 1909 37-vuotiaana.

Kuten muutkin elinaikanaan väärinymmärretyt kirjailijat, sai J. M. Syngekin klassikon aseman ja hänen suuruuttaan ei enää kukaan kyseenalaista. ♣

J.M. Synge: Aransaaret.
Suomentanut Heikki Salojärvi,
Basam Books 2009

Salaperäiset saaret

Galwaystä länteen sijaitsevat Aransaaret ovat saaneet myyttisen maineen paitsi tämän Syngen teoksen johdosta myös **Robert Flahertyn** vuonna 1934 valmistuneen elokuvan *Man of Aran* (Aransaarten mies) johdosta. Jälkimmäistä tosin on nyttemmin moitittu ulkokohmaisena ja kansanperinteitä vääristelevänäkin. Amerikkalaisena Flaherty haki jotain, jota ei enää ollut olemassa ja lavasti sen.

Aransaaret muodostuu kolmesta saaresta, Inishmore (Syngen aikaan Aranmore), Inishmaan ja Inisheer. Viitenä kesänä Synge asui osa vuotta saarilla. Suurimman osan ajastaan hän vietti keskimmaisella Inishmaanin saarella. Hän eli asukkaiden luona ja ystävystyi heihin. Ystäväksi muodostui ennen kaikkea isäntäperheen poika Michael, joka muutti Galwayhin ja myöhemmin pitemmällekin töiden perään.

INISHMAANIN ASUKKAAT pitivät Syngestä, koska tämä oli aivan tavallinen ihminen ja puhui hyvin iiriä. Lisäksi hän ilahdutti paikallisia viulunsoitolaan ja monenlaisilla kertomuksillaan.

Vuorovaikutus oli molemminpuolista. Synge käytti kuulemiaan tarinoita tulevissa näytelmissään, vaikka hän saattoi sijoittaaakin ne muualle.

Synge on hyvin visuaalinen kirjailija. Tämän Heikki Salojärvi on erinomaisesti saanut välitettyä lukijalle, joka tuntee fyysisesti, miten raskasta ja vaarallista matkustaminen Aranille on. Nykyään Rossavelistä, Connemaran etelärannalta pääsee nopealla aluksella saarille alle puolen tunnin. Syngen aikaan matka kesti tunteja Galwaystä Inishmorille höyrylaivalla ja sieltä isolla soutuveneellä eli hookerilla Inishmaanille. Matkanteko oli paitsi raskasta myös hengenvaarallista.

Hienointa ja koskettavinta kirjassa on Syngen suuri inhimillisuus ja humaanisuus. Hän rakasti näitä alkeellisissa ja vaarallisissa oloissa asuvia köyhiä ihmisiä, jotka hyväksyivät hänet joukkoonsa. Mitä olisi seurannutkaan, jos Synge olisi saanut elää pitempään. Näin ei valitettavasti käynyt, mutta meillä on hänen teoksensa ja *Aransaaret* on yksi kirkkaimmista helmistä! ♣

Olli Pellikka

MATKA
ARANSAARILLE
OLI PAITSI RASKAS
MYÖS HENGEN-
VAARALLINEN.





SAVIOURS

– irlantilainen elokuva elää ja voi hyvin

Irlantilainen elokuva on vuosien jälkeen taas päässyt hyvin esille Suomessa. Syyskuussa oli Tampereella irlantilaisen elokuvan viikko ja tammikuussa Helsingin Docpoint-festivaalilla esitettiin Ross Whitakerin ja Liam Nolanin ohjaama filmi *Saviours* (2008), joka karulla tavalla kuvaa sitä Dublinia, jota ei matkailumainoksissa esitellä.

Teksti Olli Pellikka
Kuva Seppo Nousiainen

St. Saviours on Dublinin pohjoisessa keskuksessa sijaitseva nyrkkeilykoulu, jossa varattomilla nuorilla on mahdollisuus saada pätevää valmennusta. Siellä on oppinsa saanut moni menestynyt nyrkkeilijä. Filmi kuvaa harjoituksia, valmistautumista turnauksiin, otteluja – iloa ja surua – verta, hikeä ja kyneleitä, Elämä sykkii voimakkaasti ja filmi ei jätä ketään kylmäksi.

Filmi esitettiin hyisenä perjantai-iltana Helsingissä. Koskettavan kokemuksen jälkeen liukastelin **Ross Whitakerin** kanssa Bio Maximista Corona Baariin – sinne tietysti piti mennä jo Kaurismäki-kytkennänkin vuoksi.

HAIN MEILLE pitkät oluet ja aloimme keskustella, vaikka meteli on aika kova. Alo-

tin tietysti sillä kysymyksellä, joka aina tehdään, jollei haastateltavasta paljoa tiedä eli: ”Kerro jotain itsestäsi!” ja Ross kertoi:

”Taustani on rock and roll”, tokaisi Ross ja jatkoi: ”Olen syntynyt ja kasvanut Dublinissa. Olen nyt 34-vuotias ja aloin tehdä filmejä vasta 28-vuotiaana, koska se oli ainoa asia, joka minua kiinnosti. Olin istunut pienestä pitäen elokuvissa. Kiinnostus dokumenttielokuviin ei tullut kovin nuorena, nyt en muunlaisia elokuvia halua tehdäkään!”

ENSIMMÄISEN FILMINSÄ Ross ohjasi 2004, eikä se hänen mielestään ollut kovin hyvä. Tähän mennessä hän on ohjannut kymmenkunta dokumenttielokuvaa ja televisiofilmiä. Ross opiskeli aluksi valtiotiedettä, mutta siirtyi sitten opiskelemaan elokuvaa ja valmistui University College Dublinista.

”Haluaisin opiskella lisää, sillä tavalla oppii uutta.”

Ross ohjaa elokuvansa yhdessä **Liam Nolanin** kanssa.

”Dokumenttifilmiä on vaikea tehdä yksin. Kahdestaan voi jakaa tehtäviä, toinen voi vastata kuvasta ja toinen äänestä. Liam ja minä olemme kiinnostuneita samoista asioista. Työskentely on helppoa. Yhteistyömme on kuitenkin nyt loppunut, sillä Liam muutti Ranskaan.”

ROSS ON VIIME AIKONA tehnyt paljon töitä tv:lle, mutta myös kaksi lyhytfilmiä on tulossa.

Saviours tuo koskettavasti esille Pohjois-Dublinin maailman. Nyrkkeilyäli on melkein ainoa maailma, välillä käydään turnauksessa eteläpuolella sijaitsevalla National Stadiumilla. Tuolla nyrkkeilyareenalla olen minäkin käynyt usein, en tosin nyrkkeilyotteluissa. Se on myös merkittävä konserttien pitopaikka, ennen Point Theatren valmistumista ainoa, johon mahtuu tuhansia ihmisiä.

Filmiin sisältyy suuri tragedia. Yksi valmennettavista voitti Pekingin olympialaisissa pronssia ja teki sittemmin itsemurhan.

Saviours osoittaa jälleen kerran irlantilaisen elokuvan korkean tason myös dokumenttifilmien alueella. Ross ei ole ainoa, varmaan näemme vielä muidenkin ohjauksia filmejä. 🍀

St. Patrick's Day 17.3.

on Pyhän Patrickin ja Guinnessin juhlapäivä



Irlannin kansallispyhimykselle omistettu Pyhän Patrickin päivä 17.3. on irlantilaisten kansallinen juhlapäivä ja maailman suurin ravintolatapahtuma. Pyhän Patrickin päivän vietto on yleistynyt myös Suomessa.

Guinness vaahtoa Pyhän Patrickin kunniaksi yli 170 000 ravintolassa noin sadassa maassa. Juhlapäivän aikana nautitaan yhteensä 13 miljoonaa tuoppia Guinnessia. Dublinissa juhlinta kestää neljä päivää. Suomessa Pyhän Patrickin päivää ja olutta juhlistetaan monissa irlantilaispubeissa - ja myös Suomessa juuri Guinness on päivän suosituin juoma.

Perimätiedon mukaan Patrick syntyi noin vuonna 390 Skotlannissa ja joutui 16-vuotiaana orjaksi Irlantiin. Hän oppi keltin kielen ja ammensi pakanallisissa oloissa voimia kristinuskosta. Kuuden vuoden kuluttua Patrick pakeni Eurooppaan ja opiskeli luostarissa papiksi. Paavi Celestine vihki hänet piispaksi ja lähetti käännätystyöhön Irlantiin noin vuonna 432. Patrick perusti kirkkoja ja luostareita, vihki satoja pappeja ja hävitti pakanauskonnot sekä tarinan mukaan myös käärmeet Irlannista. Pyhän Patrickin hauta on Downpatrickin katedraalissa Pohjois-Irlannissa.

HELY ry:n Laulelmatreffit Panimoravintola Bruuverissa keväällä 2010

Laulelmatreffit pidetään kerran kuussa, kolmantena sunnuntaina klo 17.30–21.00 Panimoravintola Bruuverissa, Kauppakeskus Kampissa. Se on teemallinen tapahtuma, joka toimii avoin lava -periaatteella juontajan johdolla. Jokainen esittää 2 laulua kerrallaan, kunnes kaikki halukkaat esiintyjät ovat esiintyneet kerran. Sen jälkeen teema on vapaa. Väliä pidetään pari taukoa.

Maaliskuun treffit pidetään 21.3. klo 17.30–21.00 teemalla Irlantilainen ilta ja silloin vierailijana on Kati Pellinen.

KEVÄÄN 2010 LAULELMA- TREFFIEN OHJELMA:

MAALISKUU/SU 21.03.2010/BRUUVERI

Teema: Irlantilainen ilta

Juontajat: Olli Pellikka ja Ari Talkamo

Vierailija: Kati Pellinen (Tre)

HUHTIKUU/SU 18.04.2010/BRUUVERI

Teema: Juomalaulut

Juontaja: Henrik Hulten

TOUKOKUU/ SU 16.05.2010/BRUUVERI

Teema: Yhteislaulut

Juontaja: Esko Rahikainen

Vierailija: Ajopuut-yhtye



Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Ohjeet sivulla 14



Lennä Aer Lingusilla edullisesti suoraan Irlantiin

Helsingistä –
Dubliniin **45€** alkaen vain

yhteen suuntaan, kaikki verot ja matkustajamaksut sisältyvät hintaan

aerlingus.com 

Matkustusaika 30.03 – 29.05.2010. Hinnat ovat yhdensuuntaisia ja sisältävät verot ja matkustajamaksut. Käsittelymaksu 5 euroa/lippu. Riippuu matkaehdoista ja saatavuudesta.



KUVA: ANITTA PIIRAINEN

Alec Finnin yhtye on nimeltään Dé Danann, Frankie Gavinin (alla oikealla) Dé Dannan. Kumminkin nimet ovat olleet käytössä myös molempien ollessa samassa yhtyeessä.

Kumpi vai kampi?

Yksi Irlannin maineikkaimmista kansanmusiikkiyhtyeistä Dé Dannan on juhlakiertueella kahdella kokoonpanolla ja kahdessa kirjoitusasussa. Mitä on tapahtunut?

Olli Pellikka

Kun ryhdyimme vuonna 1986 suunnittelemaan ensimmäistä Irlanti-festivaaliamme, oli meillä alusta alkaen ihan selvää, että festivaalin pääesiintyjäksi piti saada yksi Irlannin kaikkien aikojen parhaista, ellei paras, nykyaikansanmusiikkiyhtye Dé Dannan. Ystävämme Peter Carrin avustuksella se sitten saatiinkin ja oli hyvä ja yleisö tykkäsi.

Tässä ei nyt kuitenkaan ole tarkoitus nostalgisoida. Kun nimittäin asia on niin, että kaksi eri henkilöä väittää omistavansa oikeudet yhtyeen nimeen. Hassuinta vain on, että nimiä on kaksi eri tavalla kirjoitettua.

YHTYEELLÄ OLI kaksi keulahahmoa, jotka olivat vähän niin kuin irkkumusan Jagger ja Richards, viulisti Frankie Gavin ja buzukisti Alec Finn. Vuonna 1986 esiintyneen yhtyeen nimi oli Dé Danann. Kun yhtye vieraili vuonna 1992 uudestaan festivaalilla, olivat molemmat veijarit edelleen mukana, mutta nimi kirjoitettiin Dé Dannan.

Nyt kun sitten juhliataan, omistaa Alec Finn nimen Dé Danann ja Frankie Gavin nimen Dé Dannan. Pysyttekö kärryillä?

Asia selvisi minulle, kun sain mailia Hollannissa vaikuttavalta Peter Boonelta, joka kauppasi meille Alec Finnin Dé Danannia, josta vuoden 1986 kokoonpanossa soitti hänen itsensä lisäksi Johnny ”Ringo” McDonagh (buzuki) ja vuonna 1992 festivaalilla vierailleesta kokoonpanosta Eleanor Shanley (laulu). Muina jäseninä on aika eturivin muusikoita: Mick Conneely (viulu), Derek Hickey (haitari) ja Brian McGrath (piano ja banjo).

Sitten rupesin googlaamaan ja löysin Frankie Gavin & Dé Dannan -nimisen kokoonpanon, jossa Gavinin lisäksi soittavat Damien Mullane (haitari), Eric Cunningham (perkussio, huilut ja pillit), Mike

Galvin (buzuki ja kitara) ja Michelle Lally (laulu).

MIKSI NÄIN? No Frankie ja Alec eivät ilmeisesti puhu keskenään. Puhumattomuutta on harrastettu ennenkin. Vuonna 1992 keskustelin Frankien kanssa Tigh Neachtain’s pubissa Galwayssä kynän ja paperin avulla, ettei kukaan kuule, kun puhuimme raha-asioista! Minulla myöhemmin oli erilainen muistikuva palkkiosta ja Frankie faksasi minulle kopion tuosta ruutupaperiarkista!

Muutenkaan Frankien maine ei ole kovin hyvä. Saman vuoden festivaaleilla sitten maksoin palkkion Frankien hotellihuoneessa, jossa myös Alec oli paikalla. Frankie kielsi kertomasta muille jäsenille, mitä hänelle maksoin. Mahtoisivat kiltit muusikot saada ollenkaan palkkaa!

NYT SIIS KAKSI BÄNDIÄ kiertää juhlakiertueella. Jos meillä olisi paljon rahaa, ottaisimme molemmat bändit samaan konserttiin ja katsottaisiin, mitä tapahtuu. Luultavasti emme ota kumpaakaan.

25. Irish Festival in Finland joka tapauksessa järjestetään 24.9.–3.10.2010. ♣

**Jos meillä olisi paljon
rahaa, ottaisimme
molemmat bändit
samaan konserttiin
ja katsottaisiin, mitä
tapahtuu.**



Ihmeiden aika

Shamrock

Seuramme aktiivipariskunta vietti joulua Dublinissa. He lähtivät jouluaattona kaupungille, kun olivat kuulleet, että Commitmentsissa ja Swell Seasonissa soittava **Glen Hansard** oli muiden muusikoiden kanssa soittanut Grafton Streetillä Simon Communityn hyväksi. Oli katsottava, soittaako hän siellä myös aattona.

Ja olihan Glen siellä. Siellä olivat myös toinen kansainvälinen tähti **Damien Rice**, Hothouse Flowersista tuttu **Liam O'Maonlai** sekä meillä vähemmän tunnettu laulaja **Mundy**.

Eikä tämä riittänyt, paikalle saapui laulamaan myös **Bono**! Sitä jouluaatto he eivät unohda koskaan! ♣

Joskus Bono laulaa kadulla kuin kuka tahansa meistä.



Pian ruoho on vihreää aidan kummallakin puolella!

St. Patrick's Day 17.3.

Esiintyjänä: KÄSITYÖLÄISET



KAIVOPIHAN DUBLINER

Kaivopiha - Mannerheimintie 5 - Helsinki 10

HOK-ELANTO

Go where Ireland takes you

Cork: one of the top 10 cities in the World to visit
Lonely Planet Best in Travel 2010



discoverireland.com
Your official guide to the island of Ireland



KUVA: ERKKI KIVILUOTO

Kokouksessa oli 22 osanottajaa ja keskustelu kävi vilkkaana.

Finnish-Irish Society ry sai uuden johtokunnan

Finnish-Irish Society ry:n vuosikokous järjestettiin lauantaina 20.2.2010. Kokouksessa tehtiin suunnitelmia kuluvalle vuodelle sekä valittiin uusi hallitus.



KUVA: TANJA VÄRNEN

Hallitus vasemmalta lukien: Antti Hietala, Seppo Nousiainen, Arja Aalto-Lassila, Paula Uitto, Paula Saari, Anitta Piirainen, Erkki Kiviluoto, Terhi Tarvainen, Tanja Carr ja Olli Pellikka. Kuvasta puuttuu Tapio Uusikartano.

Anka Carr on poissa



Anka Carr

Sain ennen joulua yllättävän suruviestin. Minun ja monen muun Irlannin-ystävän pitkäaikainen ystävä **Anka (Anna-Maija) Carr** (os. Ruska) kuoli yllättäen 10.12.2009 En halunnut uskoa tätä uutista ja jopa suutuin, kun eräs henkilö kertoi minulle tuon uutisen jo samana päivänä. Seuraavana päivänä sitten Ankan puoliso Peter soitti minulle ja kertoi, että näin on tapahtunut. Toivo oli mennyt, se oli siis sittenkin totta.

MINUN JA ANKAN JA PETERIN ystävyys alkoi vuonna 1974, jolloin olin saanut stipendin University College Dubliniin. Suomen konsulaatista (suurlähetystöä ei vielä silloin ollut) kehoitettiin ottamaan yhteyttä Anka Carriin, joka oli opiskellut samassa yliopistossa kauppatieteitä ja työskenteli ylioppilaskunnan kaupassa. Ylioppilaskunnan palveluksessa hän työskentelikin eläkkeelle siirtymiseensä asti.

Anka auttoi minua paljon opintoasioiden kiemuroissa ja tutustuin pian hänen mieheensä Peteriin. Vietimme paljon vapaa-aikaa yhdessä. Tutustuin Dublinin pubeihin ja ennen kaikkea musiikkielämään. Kävimme mitä ihmeellisimmissä paikoissa, jota olivat auki aamuvarkaitseen. Ja kun viimeinenkin soitto- ja juottopaikka sulki, menimme Ankan ja Peterin pieneen asuntoon Leeson Streetille nauttimaan aamiaista.

OPISKELUAIKANA tein Yleisradiolle ohjelmasarjan irlantilaisesta musiikista ja Peter, joka myös soittaa ja laulaa, oli korvaamaton apu.

Anka ja Peter auttoivat minua myös korvaamattomalla tavalla vuodesta 1986 alkaneen Irish Festival in Finlandin järjestelyissä, samoin tehdessäni "Dublinin kulttuuriopas" -kirjaa yhdessä Kristian Runebergin kanssa. Ilman Carreja Irlanti-tietämykseni olisi paljon vähäisempää.

Samaa voi sanoa monen irlantilaisen Suomi-tietämyksestä. Sosiaaliset ihmiset ovat tehneet ainutlaatuista työtä Suomen hyväksi.

ANKAAN JA PETERIIN olen ollut yhteydessä aina Irlannissa käydessäni ja usein olen heillä asunutkin.

Vuonna 1978 perustettiin Irish-Finnish Society ja Carrin pariskunta oli aktiivijäseniä alusta alkaen.

Molemmat olivat myös tuon yhdistyksen puheenjohtajia, Anka kaikkein pisimpään eli neljä vuotta 1984-88.

Carreja tapasin aina myös heidän viettäessään kesä Suomessa, ystävyys jatkui kaiken aikaa. Molemmilla oli paljon ystäviä Suomessa ja he ystävystyivät helposti uusiin.

Ankaa on ikävä, mutta muistoissani hän elää aina. ♣

Olli Pellikka



Finnish-Irish Society
Jäsenkortti



Leikkaa irti ja taita!

St Patrick's Day Family event

It's not just for the kids all are welcome.

It will be held on Sunday the 14th of March 2010 at Molly Malones Irish bar, Kaisaniemenkatu 1C, 00100 Helsinki, Finland.

Lots of fun to be had by all.
Performance from the Irish Dance company Helsinki.
Irish dance lessons for the kids (and mums and dads)
Live Irish music
Pipsa the clown, making balloon figures
Face painting.

This was a great event last year and we had over 90 people turn up and everyone gave good feedback, so don't miss the fun and bring your children along. Please I really need to know how many people are planning on coming, so please email me rbfinland@gmail.com
Please let everyone know about this event and pass all the information along.

Many thanks

The lesaf Team

More information here <http://www.facebook.com/#!/event.php?eid=315151657496&index=1>

PS. there will also be an extra pub quiz in March The St Patrick's day Quiz on Tuesday the 16th of March starting at 7pm in Mollys.

OHJE

Maksa jäsenmaksu 20 € tilille
Nordea 200118-19229 tai
Sampo 800017-113971.
Viestikenttään maksajan nimi.

Pidä tämä kortti mukanas jäsenetuja varten!



Finnish-Irish Society 2010

NIMI / NAME

SÄHKÖPOSTI / E-MAIL

Leikkaa irti ja taita!



Maksa jäsenmaksusi vuodelle
2010 ja leikkaa jäsenkortti
talteen tästä!



Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Jos haluat liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09-7539 808. Jäsenmaksu on € 20,- ensimmäiseltä ja € 7,- seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme Nordea 200118-19229 tai Sampo 800017-113971. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2010" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

Join Finnish-Irish Society ry

If you want to join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09-7539 808. The membership fee is € 20,- for the first and € 7,- for the following members of the family. Please pay it to our account Nordea 200118-19229 or Sampo 800017-113971. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2010" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09-7539 808
Fax 09-7260 012
Nordea 200118-19229
Sampo 800017-113971
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

Päätoimittaja/
Editor-in-Chief

Olli Pellikka
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen
Seppo Nousiainen

Olli Pellikka
Arijukka Turtiainen
Paula Uitto
Tapio Uusikartano
Ulkoasu ja taitto
Arijukka Turtiainen / Turso Design
arijukka.turtiainen@kolumbus.fi
Ilmoitusasiat
Olli Pellikka, 09-7539 808
Paino
Offsetpaino L. Tuovinen ky
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Kuopio

Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10, 70100 Kuopio
Puh./Tel. 040-5854528

Kaustinen

Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13, 69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06-8604 111

Jyväskylä

Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29,
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040-541 8645

Turku

Pj./Chair: Mika Häkkinen
Emännänkatu 2 as 5
20780 Kaarina
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish.fi/turku

Tampere

Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7,
33730 Tampere
045-6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Oulu

Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7, 90580 Oulu
Puh./Tel. 08-343 920

Pori

Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1, 26100 Pori
Puh./Tel. 044-572 4392

Ääneseutu

Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050-587 5371

JOHTOKUNTA 2010/ COMMITTEE 2010

Puheenjohtaja/Chairperson
Paula Uitto

Varapuheenjohtaja/ Vice-chairman

Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Arja Aalto-Lassila, Erkki Kiviluoto,
Paula Saari ja Terhi Tarvainen
Varajäsenet/Vice members
Tanja Carr, Antti Hietala,
Anitta Piirainen ja Tapio
Uusikartano

Jamipöydän alta

Lampaat veneessä

Syyskuuisena aamuna vuonna 1878 31 henkilöä ja epälukeinen määrä lampaita lastautui vanhaan ja huonokuntoiseen veneeseen Annaghdownin kylässä Galwayn kreivikunnassa. Heidän oli tarkoitus matkustaa Corrib-jokea pitkin markkinoille Galwayhin.

Kahdeksan mailin matka sujui keskeytyksittä, kunnes noin kaksi mailia ennen Galwaytä vene upposi. Onnettomuuden syy ei ole täysin selvä, mutta ilmeisesti yksi veneessä olleista lampaista työnsi jalkansa yhden venelaudan läpi aiheuttaen vuodon.

Matkustajat yrittivät tukkia vuotoa takilalla, mikä sai lankun irtoamaan tykkänään ja veneen uppoamaan välittömästi.

Onnettomuuspaikalta pelastettiin toiseen veneeseen 12 matkustajaa. Myöhemmin 18 ruumista saatiin nostettua joesta, yhtä ei koskaan löydetty. Lisäksi pelastusoperaation yhteydessä hukkui **John Cosgrave** -niminen mies onnistuttuaan ensin pelastamaan kaksi naista. Tämä teki Annaghdownin turmasta yhden Irlannin historian pahimmista hukkumisonnettomuuksista.

PAIKALLISET EIVÄT vielä nykyäänkään mielellään puhu tapauksesta. Tuskin tietäisimmekään siitä mitään, ellei runoilija **Antoine Ó Raifteiri**, englantilaisittain **Anthony Raftery**, olisi sepittänyt tapahtumasta laulua, joka tunnetaan Annaghdownin iirinkielisellä nimellä *Eanach Dhúin*.

"Viimeiseksi irlantilaiseksi bardiksi" kutsuttu sokea Ó Raifteiri ei kirjannut runojaan tekstiksi, vaan Gaelic Leaguen nokkahenkilöt, kuten **Douglas Hyde** ja **Lady Gregory** keräsivät ne henkilöiltä, joille hän oli ne opettanut.

Koululaiset opettelevat *Eanach Dhúinia* edelleen iiriksi, mutta teksti on käännetty myös englanniksi. Paikkakunnan nimi on taipunut käännöksessä muotoon *Anach Cuain*, mikä on lähempänä iirinkielistä äänneasua. Laulu on ehkä tunnetuin iirinkielinen valitusballadi.

Sen sävelmä on lohduton ja kaunis. Englanniksi olisi helppoa käyttää sanaa haunting, ehkäpä suomeksi voitaisiin puhua aavemaisesta. En ole onnistunut selvittämään sen alkuperää, enkä ole toisaalta ainakaan itse törmännyt samaan sävelmään yhdistettynä mihinkään toiseen tekstiin. Kenties sävel on laadittu juuri tätä tekstiä varten.

VANHOJA IRLANTILAISIA laulusävelmiä on vuosien varrella muunnettu tanssirytmiseksi kahdesta syystä. Ensinnäkin tällä tavalla saadaan tanssikäyttöön lisää musiikkia, toisaalta rytmikkäämpi muoto on kätevä "tallennusformaatti" sävelkuluille. Anach Cuainista on muodostunut jig-rytmisen versio, joka riiskuudesta huolimatta jalkaa alkuperäisen laulusävelmänsä aavemaisen tenhon.

Jäljet johtavat tapahtumapaikalta etelään, Claren kreivikuntaan. Legendaarinen viulisti **Junior Crehan** tapasi keksiä paljon omia sävelmiään ja soittaa paljon lauluja tanssirytmieillä. Annach Cuainin jig-sovitus on, kuten arvata saattaa, mainio. Mutta se nimi: *Sheep in the Boat*. Mitä ihmettä? Huomioiden taustalla olevan tosielämän tragedian jigin nimivalinta on melkoisen makaaberi. Vähän niin kuin Titanicin tuhoa käsittelevästä surullisesta laulusta laadittaisiin nopea instrumentaalisävelmä nimeltä Peltipurkki ja jäävuori!

NYKYAIKAISESSA irlantilaissoitossa on usein tapana siirtyä hitaasta laulusävelmästä (slow air) nopeampaan sävelmään. Vainutkelma saattaa pahimmillaan olla hieman

samankaltainen, kuin jos hautajaispuheen perään laukaisisi vitsin ja toteaisi, että "Ei vaiskaan, älkää surko. Elämä on iloinen asia!"

Tällaisenkin vaikutelman uhalla Corrib-jokeen vuonna 1878 hukkuneiden muistoa kunnioittaen ajattelin tutkailla ja esitellä *Annach Cuainin* laulusävelmän ja Crehanin jig-muunnelman yhteyttä. Youtubesta löytää muun muassa laulun englanninkielisen version **Dolly MacMahonin** karunkauniina tulkintana (<http://www.youtube.com/watch?v=bULfxcVEvw>). 🍀

Kuuntele kirjoittajan tulkinta kappaleista Annach Cuain ja Sheep in the Boat osoitteessa:
<http://tinyurl.com/jamipoydanalaiset>



Markus Asunta



Finnish-Irish T-Shirt Siopa!

Nyt niitä saa!

Suomi-Irlanti seuran tekstiilejä!

Kerhologolla ja tekstillä varustettuja paitoja, huppareita, lippiksiä ja muita asusteita! Tekstiilit laadukkaita ja ne ovat tunnettujen merkkitalojen tuotteita, mutta silti edullisin hinnoin.

Vaatteisiin voi valita paitsi paidan värin myös värit jolla brodeeraus / painatus tulee ja halutessaan lisäpainatuksena esimerkiksi oman nimensä!

Käy tutustumassa valikoimaan ja tilaa omasi ennen kuin loppuvat!

www.kerhotuotteet.fi

Now available!

Finnish-Irish society's t-shirt siopa!

Show that you support your local society by wearing its colours! A selection of t-shirts, sweaters, caps and more at web site www.kerhotuotteet.fi

T-shirts are well-known, high quality brands with reasonable pricing!

The website has pull-down menus to tune your shirt just the way you want it, with choice of broderings and additional text if you wish (your name etc)!



- 20.2. Leppihalme Folk
27.2. Khayra
6.3. Bregáin
13.3. Antsu Haahtela Duo
17.3. St. Patrick's Day
ft. PULARI
20.3. Rogues
27.3. Velj. Jaakonaho
10.4. J Hary's
17.4. Lasse Jaakonaho
24.4. Samuli Karjalainen
& Friends
8.5. Irish Mixture
15.5. Jane Raven

Avoinna:

Ma-To 16-01

Pe-La 14-02

Su SULJETTU

Keittiö avoinna päivittäin 16-22!

Irish Sessions
Every Wednesday at 8 pm.



17.3. St. Patrick's Day ft. PULARI

WELCOME

O'Malley's Irish Bar

Sokos Hotel Tornio

Yrjönkatu 26, 00100 Hki

tel. +358 (9) 4336 6330, www.omalleys.fi